

16. Dezember 2006  
22. Jahrgang, Nr. 25



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Sa. 16.12.06** Weihnachtslieder aus aller Welt im Walthersaal um 17.00 Uhr/  
*ore Canzoni natalizie nella Sala Walter*  
Christbaumverkauf der FFK Klausen - *Vendita di alberi di natale presso i pompieri di Chiusa*
- Sa. 20.12.06** Märchenstunde Weihnachtsmärchen um 15.00 Uhr  
Stadtbibliothek

#### **Unser Service beflügelt!**

Informationen übers Konto und Wertpapierdepot

jetzt per **SMS** oder **E-Mail**.

Bequemer geht's nicht!



**sms b@nking**  
der Volksbank





Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

das laufende Jahr 2006 neigt sich seinem Ende zu. Es konnten seitens der Gemeindeverwaltung – neben den institutionellen Aufgaben – wieder wichtige Projekte vorangebracht werden; Infrastrukturen Leitach und Griesbruck, Fernwärmeleitungen, Fernheizwerk, Außengestaltung Apostelhaus, Pflasterung Bahnhofplatz, Fertigstellung Busbahnhof, Parkplätze Autobahneinfahrt.

Auch für das Jahr 2007 sind große Investitionen vorgesehen; so die Südeinfahrt, das Rondell bei der Autobahneinfahrt, die Fertigstellung der Tiefgaragen Marktplatz und andere. Am 20. dieses Monats ist Sitzung des Gemeinderates und es wird das definitive Programm vorgestellt und verabschiedet werden.

Für das Jubiläumsjahr 2008 hat die mit der Vorbereitung der Veranstaltungen beauftragte Arbeitsgruppe den entsprechenden Kalender mittlerweile erstellt. Es werden natürlich auch verschiedene Arbeiten in der Stadt gemacht (Restaurierung Zollhaus, Pflasterung verschiedener Gassen, Neugestaltung Dürersaal), damit wir uns anlässlich der „700 Jahre Stadt“ von der besten Seite zeigen werden.

**In diesem Sinne danke ich allen, die sich für unsere Stadt in den verschiedensten Bereichen und Ebenen einsetzen und wünsche frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr!**

**Der Bürgermeister  
Dr. Arthur Scheidle**

*Care concittadine e cari concittadini,*

*l'anno 2006 volge al termine. Da parte dell'amministrazione comunale – oltre ai compiti istituzionali – sono stati portati avanti importanti progetti;*

*infrastrutture Coste e Gries, condutture di teleriscaldamento, impianto di teleriscaldamento, sistemazione esterna della Casa degli Apostoli, selciatura in Piazza Stazione, ultimazione della fermata dell'autobus, parcheggi presso l'uscita dell'autostrada.*

*Anche per l'anno 2007 sono previsti grandi investimenti; l'entrata Sud, la rotonda presso l'uscita dell'autostrada, l'ultimazione dei garages, setterranei in Piazza Mercato ed altri ancora. Il giorno 20 del corrente mese si terrà una seduta del Consiglio comunale, nell'ambito della quale viene presentato ed approvato il programma definitivo.*

*Per quanto riguarda il 2008, anno del giubileo, il gruppo di lavoro incaricato al coordinamento delle manifestazioni ha elaborato il relativo calendario. Verranno inoltre eseguiti diversi lavori nel centro storico (ristrutturazione della Casa della dogana, selciatura di diversi vicoli, nuova sistemazione della sala Dürer), per poter presentarci nel migliore dei modi in occasione dei „700 anni della nostra città”.*

***In tal senso desidero ringraziare coloro che operano in maniera attiva nei diversi ambiti e livelli per la nostra città e auguro a tutti Buon Natale e Felice Anno Nuovo.***

***Il Sindaco  
Dott. Arthur Scheidle***

**VON UNSEREN VEREINEN – DALLE NOSTRE ASSOCIAZIONI**

**AMATEURSPORTVEREIN KLAUSEN**

**EIN FROHES WEIHNACHTSFEST UND EIN GESEGNETES  
NEUES JAHR**



***BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO***

**WÜNSCHT DER AUSSCHUSS DES AMATEURSPORTVEREIN  
KLAUSEN**

**AUGURA IL DIRETTIVO DELL'ASSOCIAZIONE SPORTIVA  
DILETTANTISTICA DI CHIUSA**

## Mitteilung der Sektion Volleyball

### Volleyballbegegnungen:

- Sa., 16.12. Damen D gegen Solteri: 20.00 Uhr in Klausen  
U14 gegen Neruda: 15.00 Uhr in Leifers
- So., 17.12. U16 gegen Neruda: 09.00 Uhr in Branzoll
- Fr., 22.12. Damen D gegen Storo: 20.30 Uhr in Storo
- Sa., 23.12. U14 gegen Uisp Volley Bozen: 15.00 Uhr in Klausen

## Mitteilung der Sektion Handball

### Handballbegegnungen:

- Sa., 16.12. Damen B gegen As Mori: 18.00 Uhr in Mori  
U15 Buben gegen Sc Meran: 16.00 Uhr in Meran
- Sa., 23.12. Herren C gegen Ssv Naturns: 19.00 Uhr in Klausen  
U15 Buben gegen Hc Pressano B: 17.00 Uhr in Klausen

### Handballergebnisse:

**U14 Mädchen** nach dem 5. Spieltag: **Platz 8 / 10**

gegen	Asv Hochpustertal 2	5:20
	Ssv Bozen	2:23
	Sc Schenna	9: 8
	Asv Meusburger	5: 0

**U15 Buben** nach dem 3. Spieltag: **Platz 5 / 11**

gegen	Ssv Bozen B	29: 9
-------	-------------	-------

**Herren C** nach dem 2. Spieltag: **Platz 3 / 5**

gegen	Ssv Taufers	31:33
-------	-------------	-------

**Damen B** nach dem 3. Spieltag: **Platz 5 / 8**

gegen	Ssv Taufers	9:29
	Sc Schenna	17:27
	Sc Algund	26:27

# CARWASH



**Die neue Waschanlage in Klausen  
nur bei der Q8 Tankstelle**

***Il nuovo autolavaggio a Chiusa  
solo al distributore Q8 di Steiner***



**Distributore Q8 Tankstelle**

**Steiner Manfred & Norbert**

**St. Josef 24 - 39043 Klausen - Tel. 0472 847 510**

**ab  
da 8 Euro**

## AUS DER GEMEINDESTUBE

### **ACHTUNG!!**

Ab **01.01.2007** übernimmt den Schatzamtdienst der Gemeinde Klausen die Bank für Trient und Bozen. Folglich ändern sich mit diesem Datum auch die Bankkoordinaten des Gemeindegkontos sowie des Stadtpolizeikontos. Die neuen Kontonummern werden in der nächsten Ausgabe sowie auf der Internetseite der Gemeinde bekannt gegeben!!

### **Attenzione!!**

*A partire dal 01/01/2007 il servizio di tesoreria del comune di chiusa verrà svolto dalla banca di Trento e Bolzano. Di conseguenza cambieranno le coordinante bancarie sia del conto comunale che del conto dei vigili urbani. I nuovi numeri di controcorrente saranno pubblicati nella prossima edizione e sul sito internet del comune!*

**Beiliegend finden Sie im Klausner Bote die aktualisierte Ausgabe des Fahrplanes der öffentlichen Verkehrsmittel!!!**



Wenn Schneeflocken tanzen und Sie die Stadt in einen idyllischen Mantel hüllen, dann ist Adventzeit im Gasthof Hirschen. Genießen Sie den Duft von frischen Weihnachtskeksen, Erleben Sie romantische Abendspaziergänge, sinnliche und harmonische Zweisamkeit überall duftet es nach Weihnachten. Draußen öffnen romantische Weihnachtsmärkte ihre Pforten, die weihnachtlich dekorierten Straßen und Plätze laden zum Verweilen ein und bei einer Tasse heißem Glühwein genießen wir die vorweihnachtliche Stimmung. So soll die stillste Zeit im Jahr sein, doch es gelingt sehr schwer, sich dem alljährlichen Weihnachtsstress zu entziehen - nicht allerdings bei uns, im **Gasthof zum Hirschen**. Auch heuer wieder bereiten wir gerne Ihr individuelles Weihnachtssessen, mit Ihren Mitarbeitern, Freunden oder Bekannten, zu. Gerne Unterbreiten wir Ihnen ein unverbindliches Angebot und würden uns freuen, wenn Sie unser Angebot in Anspruch nehmen **Fam. Rabensteiner mit Mitarbeitern**  
**Tinneplatz, 7 - 39043 KLAUSEN**

## ELTERN TELEFON



### **Kostenlose Elternberatung**

unter der kostenlosen Nummer 800-892-829 können sich Eltern bei Erziehungsfragen, Beratung in den beiden Landessprachen Deutsch und Italienisch holen, und zwar von Montag bis Samstag von 10-12 Uhr und von Montag bis Freitag von 18-20 Uhr. Außerdem erhalten sie über das Elterntelefon Informationen über bestehende Hilfsangebote in Südtirol. Die Initiative ist Teil unserer Bemühungen um mehr Unterstützung für Eltern und um eine Stärkung der elterlichen Kompetenzen.

Die Landesrätin Sabina Kasslatter Mur

*Il Telefono genitori offrirà un servizio di 22 ore settimanali. Saranno presenti sempre due operatori contemporaneamente. Il servizio sarà gratuito per l'utente (numero verde senza scatto alla risposta). Gli orari del servizio vengono incontro alle esigenze dei genitori: Sarà prestato dal lunedì al sabato dalle 10.00 alle 12.00 e dal lunedì al venerdì dalle 18.00 alle 20.00. gli operatori sono laureati (Psicologia, Scienze dell'educazione, Scienze sociali), con buone competenza linguistiche (italiano-tedesco). Il Telefono genitori vuole accompagnare e aiutare genitori ed educatori in situazioni difficili e, qualora le situazioni problematiche lo richiedono, fare un invio ai servizi competenti.*

## **BEZIRKSGEMEINSCHAFT EISACKTAL**

Fahrradwege: Die Bezirksgemeinschaft Eisacktal, teilt mit, dass der Fahrradweg Brixen-Franzenfeste jetzt durchgehend befahrbar ist. Nur in Vahrn bleibt ein kurzer Abschnitt, der über die Staatsstrasse zu bewältigen ist. Dieser sowie der Weg entlang der Strasse von der Franzenfeste über Aicha nach Schabs wird in das Jahresprogramm 2007 aufgenommen. Die Strecke ab Schabs Richtung Pustertal ist seit diesen Frühjahr fertiggestellt. Gearbeitet wird zur Zeit auch an der Verbindung Kollmann bis Blumau. Der Abschnitt südlich von Kollmann wurde der Firma Rottensteiner übergeben; Atzwang bis Blumau der Firma Gregorbau. Die Bezirksgemeinschaft rechnet Salten-Schlern, die Träger der beiden Projekte ist, rechnet mit dem Bauabschluss bis spätestens Anfang 2008. Das heißt, das ab 2008 Wipptal, Pustertal und Bozen zur Gänze auf dem Fahrradweg erreichbar sein werden.

Hallo Teefreunde!

Groß und Klein, Jung und Alt, sind herzlich eingeladen zur Eröffnung von unserem Kräuterhofladele. Wir freuen uns Euch am Samstag, den 16. Dezember 2006 um 13.30 am Oberpalnitterhof in Barbian zu begrüßen.

Öffnungszeiten des Hofladens: Dienstag 9.30 – 11.30

Donnerstag 15.00 – 17.00

Auf euer Kommen freut sich Familie Christine und Helmut Lagerder

### Weihnachtsmärchen in der Bibliothek

Am Mittwoch, den 20. Dezember 2006, laden die Stadtbibliothek Klausen und der Katholische Familienverband Klausen alle Kinder ab 6 Jahren zu einer Weihnachtsmärchenstunde ein. Margaret Fuchs, Veronika Krapf, Leni Leitgeb und Barbara Natter werden von 15.00 – 16.30 Uhr in der Stadtbibliothek Klausen viele Märchen und Geschichten zur Weihnachtszeit frei erzählen.

Kommt und lasst Euch in eine märchenhafte Welt entführen und genießt gemeinsam mit uns die weihnachtliche Zeit!

## KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND

### Wohlfühlabend für Frauen

Arbeit & Familie, Hektik & Stress, keine Zeit für sich selbst? Kennst Du das auch??? Wir laden wir Dich ganz herzlich ein, Dir eine Atem-Pause für die Seele zu gönnen; einen Abend zum Wohlfühlen, zum Entspannen und Dir etwas Gutes zu tun.

Gemeinsam mit Monika Engl werden wir in angenehmer Atmosphäre in Kreistänze aus verschiedensten Kulturen eintauchen und uns von der Kraft der Gemeinschaft tragen und uns von der Musik berühren lassen. Über weiche und fließende Bewegungen werden wir unsere eigene Mitte finden, zur Ruhe kommen und Kraft tanken für den Alltag.

Wir freuen uns auf Dich und auf einen Kraft spendenden Abend in der Gemeinschaft!

- Datum:** Donnerstag 18.01.2007, von 20.00 – 22.00 Uhr  
**Ort:** Kindergarten Klausen  
**Beitrag:** € 7,-  
**Mitzubringen:** bequeme Kleidung, evtl. einen langen schwingenden Rock, eine warme Decke, dicke Socken oder rutschfeste Schuhe  
**Anmeldung:** bis spätestens 15.01.2007 bei Sabine Steier,  
Tel. 0472/845221, oder 335 7893667,  
e-mail: [Sabine@Steier.it](mailto:Sabine@Steier.it)

### **Jugendtreff Gufidaun: Schachkurs**

In Gufidaun findet ein Schachkurs für alle Kinder zwischen 8 und 13 Jahren statt. Der Kurs beginnt am Montag, 15.01.2007 um 16.00 Uhr im Oswald-von-Wolkenstein-Saal im Hohen Haus in Gufidaun. Der Kurs geht über 10 Nachmittage und wird für Anfänger und Fortgeschrittene angeboten. Die Anmeldeformulare liegen in der Grundschule Gufidaun aus. Anmeldungen werden bis zum 12.01.2007 entgegengenommen. Der Kursbeitrag beträgt 20,- Euro, und ist bei der Anmeldung zu entrichten.

Der Ausschuss des Jugendtreffs Gufidaun freut sich auf Eure Teilnahme und wünscht allen viel Spaß!

Infos bei Ramoser Angelika, Jugendreferentin des Jugenddienstes Klausen  
Tel.: 0472 847828 oder Handy 334 3122723

### **ADSL – Breitband –Verbesserungen für Gufidaun**

Für viele Telefonanschlüsse ist in Gufidaun leider kein Breitbandanschluss (ADSL) möglich. All jene Personen welche einen ADSL-Anschluss möchten, diesen aber aus technischen Gründen von Telecom nicht erhalten, bitten wir um Kontaktaufnahme. Wer also beabsichtigt einen ADSL-Dienst sofort oder in nächster Zukunft zu abonnieren um auch das Internet gut und schnell nutzen zu können, möge sich bei Meinrad Kerschbaumer (Tel. 335 6251658) melden.

Um mehr Druck ausüben zu können, wird eine Liste mit allen Interessierten der Telecom und der RAS übermittelt. Die Liste ist unverbindlich und eventuelle Verträge werden in einem zweiten Moment abgeschlossen.

Für die Gemeindeverwaltung Kerschbaumer Meinrad

Der **KVW Seniorenclub** veranstaltet am 20.12.2006 eine Weihnachtsfeier im Wolkensteinsaal. Anmeldung bei Walter Meran, Telefonnummer 0472-847159

**Danke und frohe  
Festtage...**

Die Familie Reichhalter dankt allen Kunden und Mitarbeitern und wünscht gesegnete Weihnachten und ein gesundes erfolgreiches neues Jahr.

**ELEKTRO expert**   
**Reichhalter**

BRIXEN · Vittorio-Veneto-Str. 55 · Tel. 0472-838338 · Fax. 0472-802126 · info@reichhalter.it

●●● BESTER PREIS ●●● BESTE MARKEN ●●● BESTER SERVICE ●●●

## KLEINANZEIGER – ANNUNCI ECONOMICI

- Geschäftslokal 50 oder 100 qm beste Lage im Zentrum Klausen zu vermieten. Tel. 335 5320369\*
- Junges, einheimisches Pärchen sucht möblierte Zweizimmerwohnung in Verdings oder Klausen zu mieten. Tel 346 4972 171
- Kosmetiksalon, gut eingeführt, komplett eingerichtet, ohne Mauern, nahe Klausen, zu verkaufen. Tel. 339 4373571 – 0471 726016\*
- *Vendo completo giacca, pantaloni da sci „COLMAR“ nuovo da donna, contattare tel. 348 154 1465\**
- Brennholz zu verkaufen Tel. 335 7572343\*
- Suche gut erhaltenen Kinderwagen mit Nest und großen Reifen Tel. 0471/981237 – Manuela verlangen

\* bezahlte Anzeige

## Apothekenturnusse – Farmacie di turno

# info



16.12. – 22.12.06 Apotheke Dr. Jörg Aichner, Klausen  
*Farmacia Dr. Jörg Aichner, Chiusa*  
23.12. – 29.12..06 Hofapotheke Dr. Di Bello, Brixen  
*Farmacia Vescovile, Bressanone*

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst – Medici di turno



26./27.12. **Dr. Müller Ingeborg**, Klausen Tel. 0472 846116  
23./24.12. **Dr.Chirizzi Luca**, Waidbruck Tel. 0471 654167  
3381608731  
25/ 26.12. **Dr. Mulser Josef**, Villanders Tel. 0472 843177

Ab 01. Oktober 2006 bis Mai 2007 ist Samstags von 14.00 bis 17.00 Uhr in der Mütterberatung, Romstraße 7 in Brixen, ein kinderärztlicher Betreuungsdienst für dringende Fälle tätig.

*Dal 01 ottobre 2006 fino a maggio 2007 ogni sabato dalle ore 14.00 alle ore 17.00 presso il consultorio materno infantile, via Roma 7 a Bressanone é attivo un servizio di assistenza pediatrica per casi urgenti.*

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **30.12.2006**. Abgabetermin der Beiträge bis **Montag, 27.12.2006** innerhalb **12.00 Uhr** in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [assessor.klausen@gvcc.net](mailto:assessor.klausen@gvcc.net)). *Il prossimo bollettino - Bote uscirà il 30.12.2006. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 27.12.2006 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: assessor.klausen@gvcc.net).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich.  
*I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*  
**Redaktion/redazione: Plieger Christine und/e Brunner Ulrike**

350 Punkte

850 Punkte

1.250 Punkte

1.000 Punkte

1.800 Punkte

1.000 Punkte

Verbeinfachung



**Auf die Punkte, fertig, los ...**

**Machen Sie mit bei der großen Punktejagd und gewinnen Sie Prämien!**

 **Volksbank**

[www.volksbank.it](http://www.volksbank.it)